

ID 1120598-03

HEIDENHAIN

Montageanleitung
 Mounting Instructions
 Instructions de montage
 Istruzioni di montaggio
 Instrucciones de montaje

ST 3087



2/2017

1096196-00-A-01 · Printed in Germany

Allgemeine Hinweise · General Information · Informations générales · Informazioni generali · Información general

- ! Achtung:** Die Montage und Inbetriebnahme ist von einer qualifizierten Fachkraft unter Beachtung der örtlichen Sicherheitsvorschriften vorzunehmen. Die Steckverbindung darf nur spannungsfrei verbunden oder gelöst werden.
- Note:** Mounting and commissioning is to be conducted by a qualified specialist under compliance with local safety regulations. Do not engage or disengage any connections while under power.
- Attention:** Le montage et la mise en service doivent être assurés par un personnel qualifié dans le respect des consignes de sécurité locales. Le connecteur ne doit être connecté ou déconnecté qu'hors potentiel.
- Attenzione:** Il montaggio e la messa in funzione devono essere eseguite da personale qualificato nel rispetto delle norme di sicurezza locali. I cavi possono essere collegati o scollegati solo in assenza di tensione.
- Atención:** El montaje y la puesta en marcha deben ser realizados por un especialista cualificado, observando las prescripciones locales de seguridad. Conectar o desconectar el conector sólo en ausencia de tensión.

Die direkt in die Messtaster eingeleitete Druckluft muss durch eine Druckluftaufbereitung gereinigt sein und folgenden Qualitätsklassen nach ISO 8573-1 (Ausgabe 1995) entsprechen:

- feste Verunreinigungen: Klasse 1 (max. Teilchengröße 0,1 µm und max. Teilchendichte 0,1 mg/m³ bei 1 · 10⁵ Pa)
- Gesamtölgehalt: Klasse 1 (max. Ölkonzentration 0,01 mg/m³ bei 1 · 10⁵ Pa)
- max. Drucktaupunkt: Klasse 4, jedoch bei Referenzbedingungen +3 °C bei 2 · 10⁵ Pa

The compressed air introduced directly into the length gauges must be properly conditioned and must comply with the following quality classes as per ISO 8573-1 (1995 edition):

- Solid contaminant: Class 1 (max. particle size 0.1 µm and max. particle density 0.1 mg/m³ at 1 · 10⁵ Pa)
- Total oil content: Class 1 (max. oil concentration 0.01 mg/m³ at 1 · 10⁵ Pa)
- Max. pressure dew point: Class 4, but with reference conditions of +3 °C at 2 · 10⁵ Pa

L'air comprimé qui arrive directement dans les palpeurs de mesure doit d'abord passer par un système de purification et répondre aux classes de qualité selon ISO 8573-1 (édition 1995) :

- impuretés solides : classe 1 (taille des particules max. 0,1 µm densité des particules 0,1 mg/m³ à 1 · 10⁵ Pa)
- teneur totale en huile : classe 1 (concentration en huile max. 0,01 mg/m³ à 1 · 10⁵ Pa)
- point de rosée max. : classe 4, dans les conditions de référence +3 °C à 2 · 10⁵ Pa

L'aria compressa convogliata direttamente nel tastatore di misura deve essere purificata con un apposito sistema di preparazione e conforme alle seguenti classi di qualità a norma ISO 8573-1 (edizione 1995):

- impurità solide: classe 1 (dimensione max particelle 0,1 µm e max. densità max particelle 0,1 mg/m³ con 1 · 10⁵ Pa)
- volume di olio complessivo: classe 1 (concentrazione olio max. 0,01 mg/m³ con 1 · 10⁵ Pa)
- punto di rugiada max.: classe 4, ma con condizioni di riferimento +3 °C con 2 · 10⁵ Pa

El aire comprimido aplicado directamente en el palpador de medición debe ser purificado mediante un tratamiento y satisfacer los grados de calidad siguientes según ISO 8573-1 (edición 1995):

- impurezas fijas: grado 1 (tamaño máx. de las partículas 0,1 µm y densidad máx. de las partículas 0,1 mg/m³ con 1 · 10⁵ Pa)
- contenido total de aceite: grado 1 (concentración máx. de aceite 0,01 mg/m³ con 1 · 10⁵ Pa)
- punto de rocío máx.: grado 4, pero con condiciones de referencia +3 °C con 2 · 10⁵ Pa

- ① = Druckluft, Luftanschluss für 2 mm Schlauch. Betriebsdruck 1.5 ... 2.5 bar.
 Compressed air, air connection for 2 mm tube. Operating pressure 1.5 ... 2.5 bars.
 Air comprimé. Raccord d'air pour tuyau de 2 mm. Pression de service : 1,5 ... 2,5 bar.
 Aria compressa, attacco pneumatico per flessibile di 2 m. Pressione d'esercizio 1,5 ... 2,5 bar.
 Aire comprimido, conexión de aire para goma de 2 mm. Presión de funcionamiento 1,5 ... 2,5 bar.

- ② = Abluft, Keine Druckluft einleiten!
 Anschluss für 2 mm Schlauch zur Druckluftabführung. Hier ist sicherzustellen, dass die Zugänglichkeit für Flüssigkeiten für das freie Schlauchende verhindert wird. Das Gerät kann durch Flüssigkeiten Schaden nehmen. Eventuell besondere Schutzvorrichtung vorsehen.

Air outlet, do not introduce compressed air!
 Connection for 2 mm tube for the discharge of compressed air. Be sure to prevent any ingress of liquids at the free end of the tube. Liquids can cause damage to the unit. If necessary, provide appropriate protection to the unit.

Sortie d'air. Ne pas faire entrer d'air comprimé !
 Raccord pour tuyau de 2 mm de sortie d'air comprimé. S'assurer qu'aucun liquide ne puisse pénétrer à l'extrémité libre du tube. Les liquides peuvent endommager l'appareil. Prévoir éventuellement une protection supplémentaire.

Flussaggio d'aria, non convogliare aria compressa!
 Attacco per flessibile di 2 mm per lo scarico dell'aria compressa. Occorre garantire che venga impedito l'ingresso di fluidi a causa della guaina aperta.

Lo strumento può essere danneggiato da fluidi. Prevedere eventuale dispositivo di protezione speciale.

¡Salida del aire, no aplicar aire comprimido!
 Conexión para goma de 2 mm para la evacuación del aire comprimido. Debe asegurarse que se ha evitado el acceso de fluidos en el final del tubo.
 El sistema puede verse dañado por el acceso de fluidos. Eventualmente, contemplar un dispositivo de protección especial.

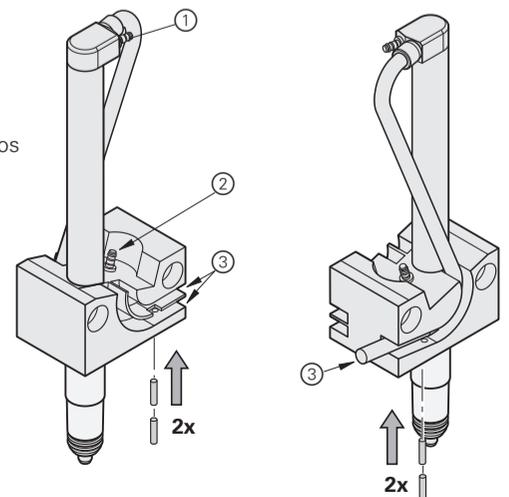
- ③ = Ausfräsungen zur Positionierung von Druckluftschlauch und Kabel.
 Die Stifte sind im Lieferumfang enthalten und ermöglichen das geordnete Abführen der Kabel.

Recesses for positioning the pressure tubing and cable.
 The pins are included in delivery and allow the proper routing of the cables.

Fraisures pour le positionnement du tuyau d'air comprimé et du câble.
 Les douilles sont incluses dans la livraison et assurent une sortie correcte des câbles.

Fresature per il posizionamento di flessibile per aria compressa e cavo.
 I perni sono inclusi nello standard di fornitura e consentono la disposizione ordinata dei cavi.

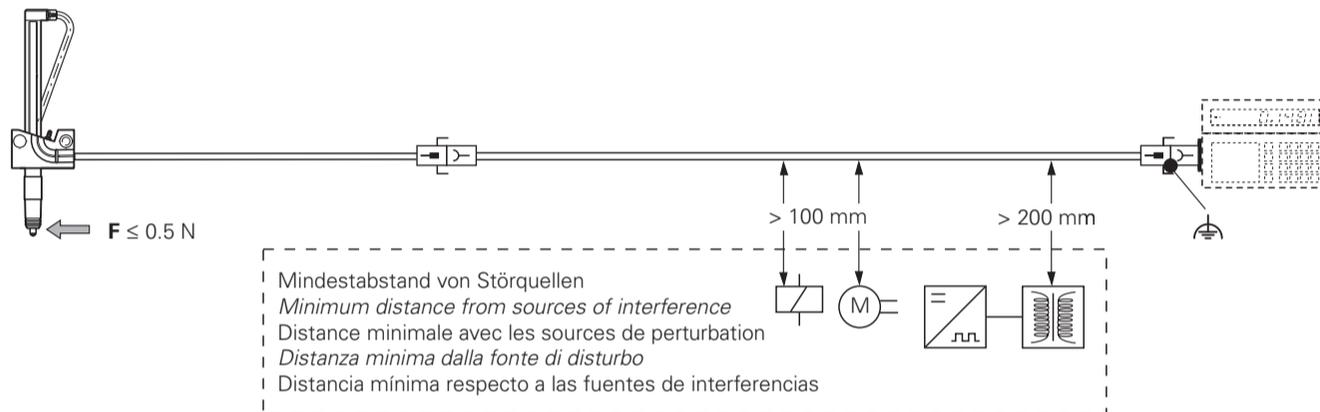
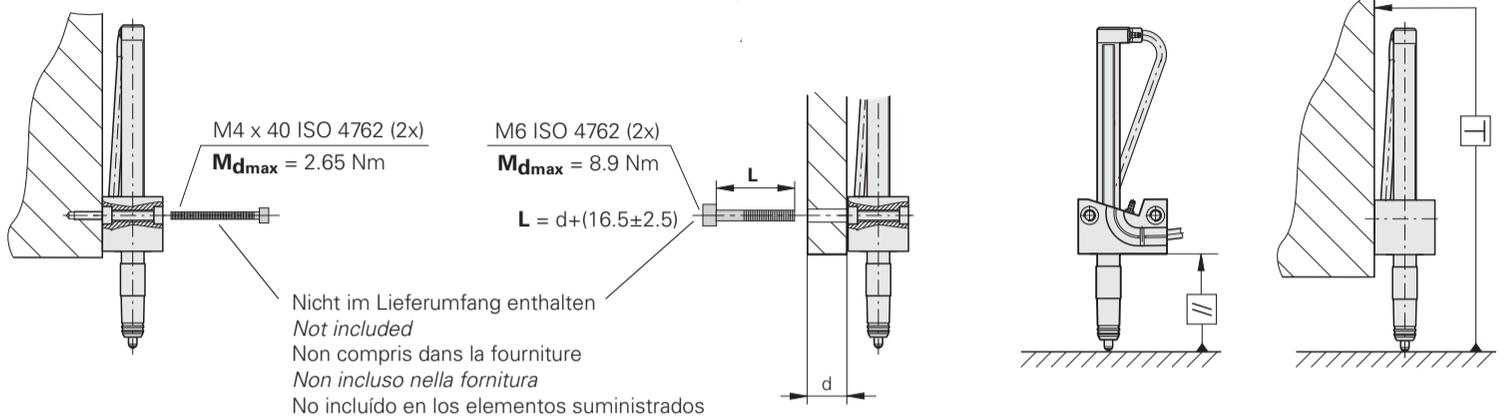
Entalladuras para la ubicación de la goma del aire comprimido y el cable.
 Los vástagos vienen incluidos en el suministro y facilitan una correcta ubicación del cable.



Montage · Assembly · Montage · Montaggio · Montaje

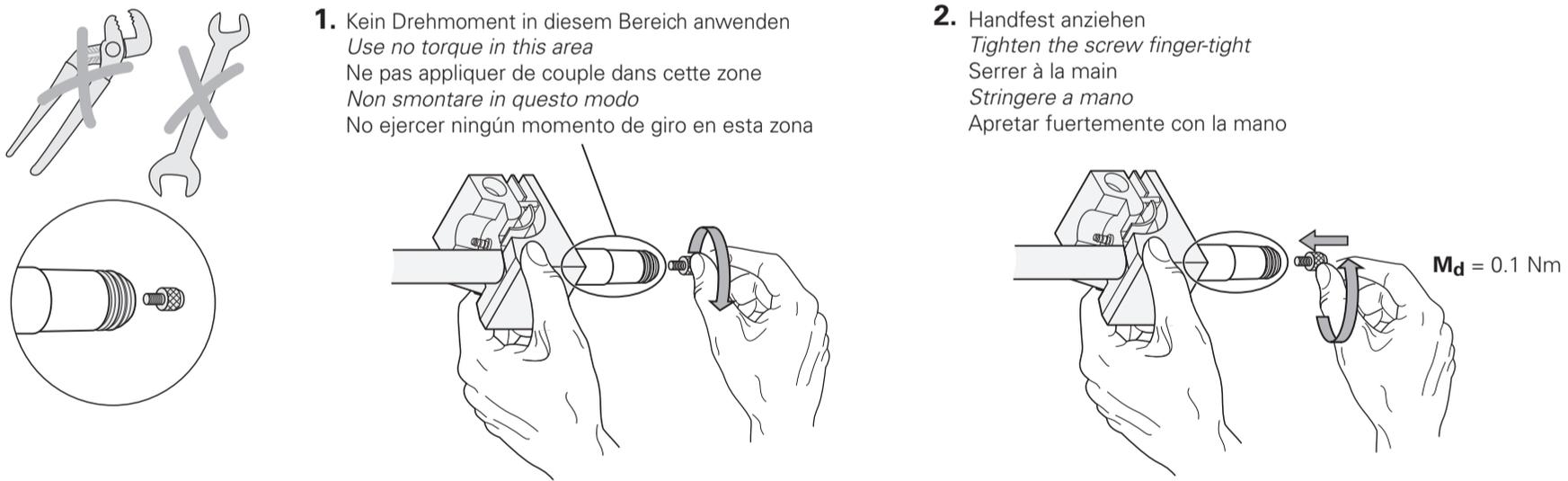
Anzugsmoment je nach Werkstoff. DIN beachten!
Tightening torque depends on the material. Refer to the DIN standard!
Couple de serrage selon matériau. Voir DIN!
Momento di serraggio secondo il materiale. Prestare attenzione a DIN!
Par de apriete según material. ¡Tener en cuenta DIN!

Maße in mm
 Dimensions in mm
 Cotes en mm
 Dimensioni in mm
 Dimensiones en mm



Biegeradius Kabel R Bending radius Cables R Rayon de courbure R Piegatura R Radio de curvatura R	Ø 5.1 mm $R_1 \geq 10$ mm $R_2 \geq 50$ mm	
---	--	--

Messeinsatz wechseln · Changing the measuring contact · Changer de touche de mesure · Cambiare dispositivo di misura · Cambiar punta de medida



Anschlussbelegung · Pin Layout · Raccordements · Piedinatura · Distribución del conector

				Außenschirm auf Gehäuse External shield on housing Blindage externe sur boîtier Schermo esterno sulla carcassa Blindaje externo a carcasa					
12	2	10	11	5	6	8	1	3	4
Up	Sensor Up	0 V	Sensor 0 V	A+	A-	B+	B-	R+	R-

Die Sensorleitung ist intern im Messgerät mit der Versorgungsleitung verbunden.
 The sensor line is connected inside the encoder to the supply line.
 La ligne de palpeur est reliée de manière interne dans le système de mesure à la ligne d'alimentation.
 La linea del sensore è collegata internamente allo strumento di misura con la linea di alimentazione.
 La línea de sensor está unida internamente en el aparato de medida con la línea de alimentación.

Nicht verwendete Pins dürfen nicht belegt werden!
 Vacant pins must not be used!
 Les plots non utilisés ne doivent pas être raccordés!
 I pin inutilizzati non devono essere occupati!
 ¡No conectar los pins no utilizados!